



120 AÑOS DE LA MISIÓN BUDISTA SOTO ZEN EN AMÉRICA DEL SUR

曹洞宗南アメリカ国際布教120周年記念行事

120 ANOS DA MISSÃO DO BUDISMO SOTO ZEN NA AMÉRICA DO SUL

SOTO
ZEN
120

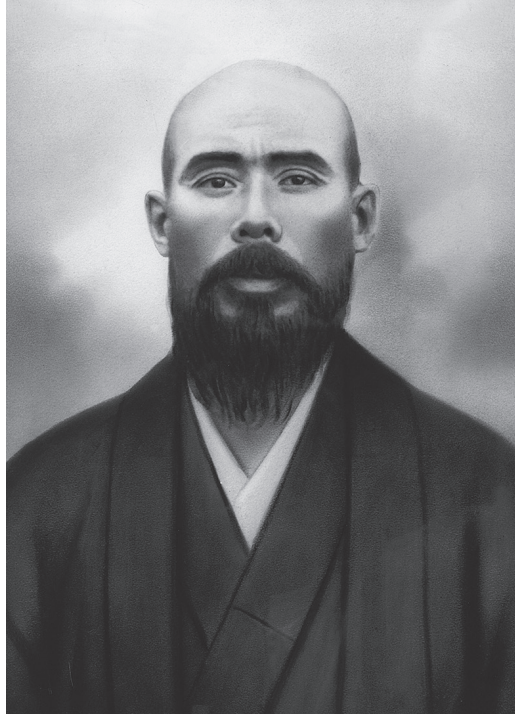
1903-2023

120 AÑOS

DE LA MISIÓN BUDISTA SOTO ZEN EN AMÉRICA DEL SUR

曹洞宗南アメリカ国際布教120周年記念行事

120 ANOS DA MISSÃO DO BUDISMO SOTO ZEN NA AMÉRICA DO SUL



VENERABLE TAIAN UENO

上野泰庵師

El 29 de julio de 1903 el Venerable Taian Ueno desembarcó en el puerto del Callao. Con 32 años, había sido nombrado misionero por el Zenji de Soto Zen. Venía con la importante tarea de acompañar espiritualmente a los inmigrantes japoneses y de establecer el budismo Zen en América del Sur. Luego de trabajar un corto período en la hacienda Tumán, en el departamento de Lambayeque, se trasladó a la hacienda Santa Bárbara, en la provincia de Cañete, al Sur de Lima, donde había un ingenio azucarero. Gracias a las donaciones de los inmigrantes, en 1907 fundó el Templo Nanzenji, una sencilla construcción de estilo japonés que albergó el primer templo budista de América del Sur. El 15 de abril de 1908 Soto Zen renombró el templo oficialmente como Taiheizan Jionji.

明治36（1903）年7月29日、上野泰庵師はペルー共和国カヤオ港に上陸しました。彼は曹洞宗管長辞令により布教師に任命され、南米に曹洞宗のみ教えを確立し、日本人移民の心に寄り添うという重責を背負って32歳でやって来ました。ランバイエケのトゥマン農場で短期間働いた後、リマ南部のカニエテに位置する製糖工場のあるサンタバルバラ農場に移りました。明治40（1907）年には移民からの寄進により、南米初の仏教寺院である南漸寺を建立。明治41（1908）年4月15日、曹洞宗は正式に泰平山慈恩寺と命名しました。

Em 29 de julho de 1903, o Venerável Taian Ueno desembarcou no porto de Callao. Aos 32 anos de idade, ele havia sido nomeado missionário pelo Zenji da Soto Zen. Ele veio com a importante tarefa de acompanhar espiritualmente os imigrantes japoneses e de estabelecer o Zen Budismo na América do Sul. Após trabalhar por um curto período na fazenda Tumán, no departamento de Lambayeque, ele se mudou para a fazenda Santa Bárbara, na província de Cañete, ao sul de Lima, onde havia um engenho de açúcar. Graças a doações de imigrantes, em 1907 ele fundou o Templo Nanzenji, um simples edifício em estilo japonês que abrigou o primeiro templo budista da América do Sul. Em 15 de abril de 1908, a Soto Zen renomeou oficialmente o templo Taiheizan Jionji.

1903-2023



En vista de las conmemoraciones por los 120 años de la transmisión de las enseñanzas de la tradición Soto Zen por parte de la Misión de América del Sur, expreso mi sincera admiración y felicitación por estos largos años de virtud y diligencia. Fue gracias a esta ocasión que conocí la historia del inicio de las actividades misioneras de Soto Zen en América del Sur –en 1903, en Perú– por el enviado misionero Taian Ueno. Y fueron estos lazos con las innumerables personas que emigraron a tierras extranjeras los que hicieron posible establecer también acciones misioneras internacionales.

En 1907, a través de la importante contribución de los inmigrantes, se estableció el templo Jionji, el más antiguo de la tradición Soto Zen en Sudamérica, no solo como base para las ceremonias en honor a los antepasados, sino también, en gran medida, para apoyar todo el trabajo misionero sudamericano hasta el día de hoy. Aun con los innumerables cambios internacionales durante estos 120 años, solo ha sido posible llegar al día de hoy superando las más diversas dificultades. Y es debido al trabajo conjunto y talentoso de la obra religiosa, de la educación infantil y del apoyo a la vida cotidiana de los inmigrantes que la acción misionera ha sido bien recibida por toda la comunidad.

Para terminar, rezo para que la prosperidad continuada de todo este trabajo se base siempre en la enseñanza del Maestro Dogen Zenji de “Salvar a los demás antes que a vosotros mismos”, así como en la enseñanza del Maestro Keizan Zenji, “Armonía entre los monjes y la comunidad, en unidad siempre”.

この度、南アメリカへ曹洞宗の教えが伝えられて120年の佳節を迎えられることとなり、長年にわたつての道念と精進に対し、心より敬意を表しお祝いを申し上げます。

過る、1903年、上野泰庵師が曹洞宗から南アメリカ国際布教のためにペルーに派遣されたことにより、曹洞宗の国際布教の歴史が始まったことと伺っております。

この機縁は、移民の方々が海外へ多く出掛けることと合わせて伝道されていくこととなったことでもあります。

1907年、移民の方々の喜捨によって南アメリカ最古の寺院とされる慈恩寺が設立され、国際布教の基点となり物故者の供養とともに布教・伝道活動に多大の貢献をなされて今日に至っております。

開教120年の間には国際変動により苦節を経て今日があるわけではありますが、伝道のかたわら児童教育や移民者への生活支援など、多彩な活動が民衆の中に受け入れられたことと思います。

愈々、今後のご活躍が期待されますが、「自未得度先度他」（道元禅師）・「師檀和合・来際一如」（瑩山禅師）を心のささえとされて、更に歩みを進めていただくことを祈念申し上げ、祝辞に代えさせていただきます。

Em virtude das comemorações do centésimo vigésimo aniversário da transmissão dos ensinamentos da tradição Soto Zen pela Missão da América do Sul, expreso minha sincera admiração e felicitações por estes longos anos de virtude e diligência.

Foi nesta ocasião que tomei conhecimento sobre a história do início das ações missionárias da Soto Zen na América do Sul, no ano de 1903 no Peru, pelo missionário enviado Taian Ueno. E foram estes laços com as inúmeras pessoas que migraram para as terras no exterior que foi possível estabelecer também as ações missionárias internacionais.

No ano de 1907, por meio da importante contribuição dos imigrantes, o templo Jionji, o mais antigo da tradição Soto Zen na América do Sul, se estabeleceu como base não só para as cerimônias em homenagens aos antepassados, mas também contribuindo grandemente até os dias de hoje para todo o trabalho missionário sul-americano.

E mesmo com as inúmeras mudanças em âmbito internacional durante estes 120 anos, só foi possível chegar ao dia de hoje graças a superação das mais diversas dificuldades. E devido à atuação conjunta e talentosa do trabalho religioso, educação infantil e apoio à vida cotidiana dos imigrantes, a ação missionária foi bem recebida por toda a comunidade.

Para finalizar, rogo para que a contínua prosperidade de todo este trabalho esteja sempre baseada no ensinamento do Mestre Dogen Zenji sobre “Salvar o próximo antes de si mesmo”, bem como no ensinamento do Mestre Keizan Zenji sobre “Harmonia entre os monges e a comunidade, em unidade sempre”.



En la apertura del evento de celebración de los 120 años de la obra misionera internacional en América del Sur, recuerdo el esfuerzo y las dificultades de todos los involucrados en esta tarea y deseo expresar aquí mi sincero respeto por la dedicación de todos.

La labor misionera de esta escuela budista en Sudamérica comenzó en 1903, cuatro años después de la llegada del primer grupo de inmigrantes de Japón a Perú. El monje Taian Ueno, de la provincia de Hyogo, designado como el primer misionero en América del Sur, llegó a Perú en el segundo barco de inmigrantes, iniciando así su labor misionera. Desde entonces hasta hoy han pasado 120 años. Decimos “120 años”, en dos palabras, pero las penurias de quienes se vieron obligados a trabajar en un país extranjero, con clima adverso, son difíciles de expresar con palabras. Las sucesivas generaciones de maestros que realizaron la labor misionera compartieron los mismos sufrimientos y penas de los inmigrantes y, mediante la práctica de los Cuatro Votos Altruistas, sembraron las semillas del Dharma en las tierras de Sudamérica. En aquel tiempo el templo fue construido por un monje japonés para servir a la comunidad inmigrante japonesa. Sin embargo, hoy, cuando celebramos el 120 aniversario del comienzo de la obra misional, podemos observar el trabajo diligente de Soto Zen para la gente de los países de Sudamérica que busca el verdadero Dharma, que recibe los preceptos transmitidos directamente por esta escuela, realiza prácticas en templos y centros de formación y, haciéndose monjes, construye nuevos templos y se dedica a la obra misionera de Soto Zen. Actualmente, el Templo Busshinji alberga la oficina de la Misión

Internacional de América del Sur. Con Brasil como centro se fundaron templos en cinco países, incluido Perú, que abrieron las puertas del Dharma y se dedican a promover la enseñanza del Dharma verdadero, así como a guiar a las personas en la práctica del Camino. Siento un profundo sentido de reverencia y gratitud por la manifestación, en sentido literal, de las palabras de Bodhidharma: “Los cinco pétalos de la flor se abren y el fruto madura naturalmente”. Así como los cinco pétalos de la flor se abren cuando nos liberamos de las ilusiones y los deseos mundanos y volvemos a la mente pura e inocente, los frutos de la Budeidad (*bodichita*) maduran naturalmente.

Concluyo mi mensaje de felicitación rezando para que las actividades y la cooperación de todas las partes involucradas sigan dando frutos y que los pueblos de los países de América del Sur se aseguren de que el resplandor del Dharma, el Faro de la Paz, nunca se apague.

南アメリカ国際布教百二十周年記念行事が開催されますこと、関係各位のご尽力ご苦労に思いを馳せ、衷心より敬意を表し御祝詞を申し上げます。真にお目出度う御座います。宗門における南米布教は、我が国から最初の移民団がペルーに入国した四年後の1903年、兵庫県出身の上野泰庵師が南米初の布教師に任ぜられ、第二回移民船でペルーに渡り布教を開始されたことに始まりました。この年から今年が120周年となります。一口に百二十と申しますが、気候風土の異なる異国で過酷な労働を強いられた方々のご苦労は、筆舌に尽くせぬものが有ったことでしょう。布教を担われた歴代の諸老師も、苦しみを同じくし、悲しみを同じくし、四摂法の実践を通し南アメリカの大地に仏法の種を撒いて来られたのです。当初は、日系移民コミュニティの為に日本人僧侶が開創した寺院でしたが、開教百二十周年を迎えます今、南米各国の人達が正伝の仏法を求め、宗門直伝の戒法を受け、宗門の道場で修行し、宗門僧侶として新寺を開創し、曹洞禅の布教にご精励です。現在、南アメリカ国際布教 総監部を置く両大本山南米別院佛心寺をはじめ、ブラジルを中心にペルー等南米五カ国に宗門寺院が法門を開き、正伝の仏法布行と社会教化に励んでおられます。文字通り「一華開五葉結果自然成」の現成、菩薩の行願なればこそ、と尊崇と感謝の念を深くして居ります。今後とも関係各位のご活躍とご協力が実を結び、南米各国の住民の皆様が仏法を平和の燈火に、一層輝きを放たれんことを祈念して、お祝辞と致します。

MINAMIZAWA DONIN ZENJI

Abade Superior do Monastério de Eiheiji

Na abertura do evento comemorativo dos 120 anos do trabalho missionário internacional na América do Sul, relembro os esforços e dificuldades de todos os envolvidos nesta tarefa e desejo expressar aqui, o meu sincero respeito pela dedicação de todos.

O trabalho missionário desta escola budista na América do Sul iniciou em 1903, quatro anos após a chegada do primeiro grupo de imigrantes do Japão ao Perú. O monge Taian Ueno, da província de Hyogo, nomeado como o primeiro missionário para a América do Sul, chegou ao Perú no segundo navio de imigrantes, iniciando assim o seu trabalho missionário. A partir daquele ano até hoje, transcorreram 120 anos.

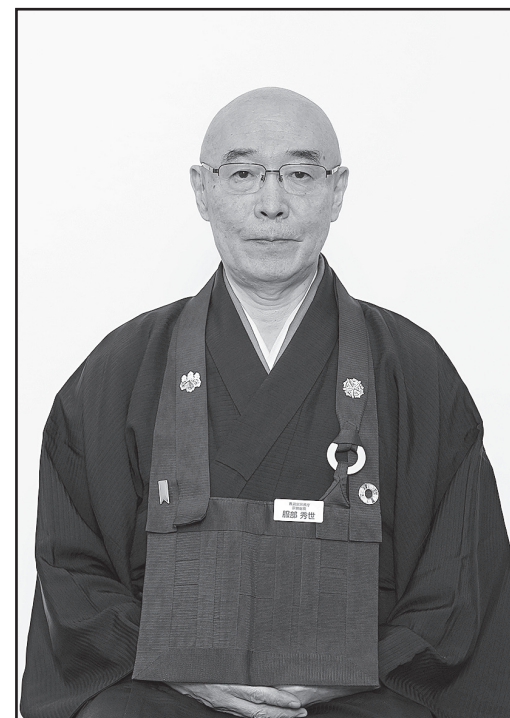
Falamos em 120 anos em uma palavra, mas as dificuldades daqueles que trabalharam arduamente em um país estrangeiro, com clima adverso, são difíceis de serem expressas em palavras. As gerações sucessivas de mestres que realizaram o trabalho missionário compartilharam os mesmos sofrimentos e tristezas dos imigrantes e, através da prática dos Quatro Votos Altruístas, semearam as sementes do Dharma nas terras da América do Sul. Naquela época, o templo havia sido construído por um monge japonês para atender à comunidade dos imigrantes japoneses, mas, hoje, quando comemoramos o 120º aniversário do início do trabalho missionário, podemos observar o trabalho diligente da Soto Zen em prol das pessoas dos países da América do Sul que buscam o verdadeiro Dharma, recebem os preceitos transmitidos diretamente por esta escola, realizam as práticas nos templos e centros de treinamento e, tornando-se monges, constroem novos templos e dedicam-se ao trabalho missionário da Soto Zen. Atualmente, o Templo Busshinji de São Paulo abriga o escritório da Missão Internacional da América do Sul

e, tendo o Brasil como centro, foram fundados templos em 5 países, entre eles o Perú, os quais abriram as portas do Dharma e dedicam-se em promover o ensino do verdadeiro Dharma, assim como orientar as pessoas na prática do Caminho. Sinto um profundo sentimento de reverência e gratidão pela manifestação, no sentido literal, das palavras de Bodhidharma: “As cinco pétalas da flor se abrem e o fruto amadurece naturalmente”. Assim como as cinco pétalas da flor se abrem, quando nos libertamos das ilusões e dos desejos mundanos e retornamos à mente pura e inocente, os frutos do estado de Budha (bodhicitta) amadurecem naturalmente.

Finalizo a minha mensagem de felicitação orando para que as atividades e a cooperação de todas as partes envolvidas continuem a dar frutos e que os povos dos países da América do Sul façam com que o brilho do Dharma, o Farol da Paz, jamais se apague.

VEN. SHUSEI HATTORI

Director de Gestión General en Sotoshu



Como representante de Sotoshu, quisiera expresar mis más sinceras felicitaciones por la realización de los actos conmemorativos del 120 aniversario de la Misión Internacional en Sudamérica. ¡Felicitaciones!

Quiero también expresar mi más sincero respeto por todas las partes involucradas que se dedicaron a la realización de estos eventos.

Creo que la vida de los inmigrantes que, lejos de su tierra natal, tuvieron que hacer frente a un trabajo pesado y un entorno desfavorable, fue algo que supera nuestra imaginación.

Por lo tanto, la acción virtuosa del Ven. Taian Ueno, quien cruzó el océano y las tierras de la República del Perú, compartió las penurias de los inmigrantes y se dedicó a transmitir Soto Zen como su apoyo espiritual, es una gesta heroica que merece un registro especial en la historia de Soto Zen.

Hoy, gracias al trabajo dinámico de los misioneros internacionales, los templos se han ampliado, el número de monjes se ha multiplicado, lo que demuestra que la semilla de Soto Zen que plantaron los monjes predecesores ha echado raíces y crece vigorosamente. Quiero expresar mi respeto a los misioneros internacionales pioneros, y espero contar con el desempeño cada vez más dinámico de los misioneros internacionales actuales.

La Ceremonia Conmemorativa de los 120 Años de la Misión Internacional del Budismo Soto Zen en América del Sur, que se realiza hoy aquí, es fruto del esfuerzo conjunto de misioneros internacionales junto a afiliados y simpatizantes, practicantes de Zen, y también miembros de la comunidad Nikkei. Mi profundo agradecimiento a todos.

Cierro aquí mis palabras de felicitación, expresando mi profundo respeto por la lucha de los pioneros, y esperando que las enseñanzas de Buda y de los dos Maestros Ancestrales se extiendan por todas partes de Sudamérica.

南アメリカ国際布教120周年記念行事開催にあたり、曹洞宗を代表して心よりお祝い申し上げます。誠にありがとうございます。また、記念行事修行に尽力された関係各位に、心から敬意を表します。祖国を離れ移住してきた当時の方々の過酷な労働や劣悪な環境での生活は、想像を絶するものであったことでしょう。

1903年に海を渡り、ここペルー共和国において、移民と労苦を共にし、日系移民の拠りどころとなるべく曹洞禅を伝えることに尽力された上野泰庵師の徳行は、宗門の歴史において特筆すべき偉業と言えます。

今日、国際布教師の活躍により特別寺院も増え、現地僧侶の数も倍増し先人たちの撒いた曹洞禅の種は、確実に南米の地に根をはり育っています。歴代の国際布教師に敬意を表し、現役の国際布教師のさらなる活躍に期待いたします。

本日茲に、南アメリカ国際布教120周年記念慶讃法要が執り行われますことは、国際布教師をはじめとする宗侶、並びに檀信徒・参禅者各位、さらには日系人協会の皆様のご尽力の賜と関係各位には深く感謝申し上げます。先人の労苦に敬意を表し、一仏両祖の御教えが、遍く南アメリカの地に展開されますことを祈念申し上げ、お祝いの言葉といたします。

VEN. SHUSEI HATTORI

Diretor da Administração Geral da Sotoshu

Como representante da Sotoshu, gostaria de expressar minhas sinceras congratulações pela realização dos eventos comemorativos dos 120 anos da Missão Internacional na América do Sul. Meus parabéns!

Quero também manifestar meu sincero respeito por todas as partes envolvidas que se dedicaram para a realização destes eventos.

Creio que a vida dos imigrantes que, longe da sua pátria, tiveram que enfrentar o trabalho pesado e o ambiente nada favorável, foi algo que ultrapassa a nossa imaginação.

Sendo assim, a ação virtuosa do Ven. Taian Ueno que atravessou o oceano e nas terras da República do Peru, compartilhou as agruras dos imigrantes e dedicou-se à transmissão da Soto Zen como seu apoio espiritual, é um feito heróico que merece um registro especial na história da Soto Zen.

Hoje, graças à atuação dinâmica dos missionários internacionais, os templos se expandiram, o número de monges multiplicou, mostrando que a semente da Soto Zen que os monges antecessores plantaram criaram raízes e estão crescendo vigorosamente. Quero expressar o meu respeito aos missionários internacionais pioneiros, e espero contar com a atuação cada vez mais dinâmica dos atuais missionários internacionais.

A Cerimônia Comemorativa dos 120 Anos da Missão Internacional do Budismo Soto Zen na América do Sul que hoje está sendo realizada aqui, é o fruto do esforço conjunto dos missionários internacionais junto com os congregados e simpatizantes, dos praticantes do zen, e também dos membros da comunidade nikkei. Meu profundo agradecimento a todos.

Encerro aqui minhas palavras de felicitação, expressando o profundo respeito pela luta dos pioneiros, e almejando que os ensinamentos de Buda e dos dois Mestres Ancestrais se espalhem por todas as partes da América do Sul.

DR. DANIEL YSAU MAURATE ROMERO

Ministro de Justicia y Derechos Humanos



Estimada comunidad budista en el Perú,

En nombre del Ministerio de Justicia y Derechos Humanos, que me honro en representar, es para mí un honor y un privilegio dirigirme a ustedes por tan especial ocasión, en la que se celebran 120 años de la presencia del budismo en el territorio peruano.

Durante más de un siglo, la Comunidad Budista en el Perú ha desempeñado un papel destacado en la promoción de los valores de paz, tolerancia, compasión y armonía espiritual para la comunidad *nisei* y *nikkei*, y desde ellos y ellas a toda la ciudadanía. Vuestra dedicación a la enseñanza y la práctica del budismo ha dejado una huella significativa en la sociedad peruana, inspirando a muchos a encontrar serenidad y equilibrio en medio de los desafíos de la vida moderna.

El legado de sabiduría y comprensión que han compartido con generaciones de peruanos y peruanas ha sido una contribución inestimable para fomentar el entendimiento mutuo y la cohesión social. Apreciamos profundamente el valioso trabajo que han realizado en favor de la promoción de la paz interior y la búsqueda de la verdad.

En este año de conmemoración, expresamos nuestros más sinceros deseos de buena ventura continua para la comunidad budista en el Perú. Reconocemos y celebramos su constante labor en la construcción de un mundo más compasivo y tolerante, donde las diferencias se transforman en oportunidades para el enriquecimiento mutuo y la convivencia armoniosa.

Extendemos nuestros sentimientos de gratitud a todos los líderes espirituales, monjes, monjas y fieles que han trabajado incansablemente para mantener viva la llama del budismo en nuestro país. En especial, la memoria del Venerable Taian Ueno, hasta la actual Venerable Jisen Oshiro Roshi, quien carga con el título de *Kokusai Fukuyoshi* (misionera para América del Sur).

Vuestra dedicación y ejemplo han sido un faro de esperanza para aquellos que buscan la paz y la plenitud en su camino espiritual.

En esta ocasión única, reiteramos nuestro compromiso de seguir fortaleciendo los lazos de amistad y cooperación con la comunidad budista en el Perú, promoviendo el respeto a la diversidad religiosa y cultural como pilar fundamental de una sociedad inclusiva y pacífica.

Que esta celebración del 120° aniversario sea una oportunidad para renovar esfuerzos conjuntos hacia un futuro prometedor para toda la comunidad budista en el Perú.

当職は光栄にも法務兼人権擁護省を代表し、ペルーにおいて仏教が広まってより120周年という特別な機会に、皆様にご挨拶できることを大変光栄に存じます。

1世紀以上にわたり、ペルーにおける仏教は、日系社会を通してすべての国民に対して、平和、寛容、思いやり、精神の調和の価値観を養う上で主導的な役割を果たしてきました。仏教の教えと実践による献身的な活動は、ペルー社会に大きな足跡を残し、困難な現代社会の中で、多くの方々に心の静けさと調和の大切さを示してくれています。

仏教が何世代もの間、ペルー人男女と共有してきた智慧と知識の遺産は、相互理解と社会の一体化の促進に計り知れない貢献をしてきました。私たちは、心の平和と真実を追求するために行ってきた皆さまの貴重な活動に深く感謝しております。

この慶賀の年にあたり、私たちはペルーにおける仏教の今後の発展を、心から祈念いたします。相違や差異が豊かで調和のとれた共存の機会に変わり、思いやりに満ちた寛容な世界を実現するための、皆さまのたゆまない取り組みに感謝と尊敬の念を抱きます。

また、私たちは、我が国の仏教の灯を絶やさないために尽力して下さったすべての精神的指導者、僧侶、尼僧、在家修行者の方々に満腔の敬意を表します。特に、上野泰庵師から現在の大城慈仙師に連なる南アメリカ国際布教師の記憶がここにあります。彼らの献身的で模範的な姿は、精神的な旅のなかで、平和と充実感を求める人々にとって希望の光となってきました。この度の慶事に、我々は、包括的で平和な社会の基本的な柱として、宗教的および文化的多様性の尊重を促し、ペルーの仏教界との友好的且つ協力的な絆を強化し続けるというコミットメントを改めて表明します。

この120周年記念式典が、ペルーの仏教界全体にとって、希望に満ちた未来への新たな取り組みの機会となりますことをご祈念申し上げます。

Prezada Comunidade Budista do Peru,

Em nome do Ministério da Justiça e Direitos Humanos que tenho a honra de representar, é um privilégio e uma honra dirigir-me aos senhores e senhoras em uma ocasião tão especial, quando comemoram os 120 anos da presença do budismo no território peruano.

Por mais de um século, a comunidade budista do Peru desempenhou um papel de liderança na promoção dos valores de paz, tolerância, compaixão e harmonia espiritual para a comunidade nissei e nikkei e a partir deles para todos os cidadãos. Sua dedicação ao ensino e prática do budismo deixou uma marca significativa na sociedade peruana, inspirando muitos a encontrar serenidade e equilíbrio em meio aos desafios da vida moderna.

O legado de sabedoria e compreensão que esta comunidade compartilhou com gerações de homens e mulheres peruanas tem sido uma contribuição inestimável para promover o entendimento mútuo e a coesão social. Agradecemos profundamente o valioso trabalho que desenvolveram para promover a paz interior e a busca da verdade.

Neste ano de comemoração, expressamos nossos mais sinceros votos de boa sorte contínua para a Comunidade Budista do Peru. Reconhecemos e celebramos o seu trabalho constante na construção de um mundo mais compassivo e tolerante, onde as diferenças se transformem em oportunidades de enriquecimento mútuo e convivência harmoniosa.

Estendemos nossos sentimentos de gratidão a todos os líderes espirituais, monges, monjas e praticantes leigos que trabalharam incansavelmente para manter viva a chama do budismo em nosso país. Em especial, a memória do Venerável Taian Ueno, até a atual Venerável Jisen Oshiro Roshi, que carrega o título de Kokusai Fukuyoshi (missionária da América do Sul). Sua dedicação e exemplo têm sido um farol de esperança para aqueles que buscam paz e realização em sua jornada espiritual.

Nesta ocasião única, reiteramos nosso compromisso de continuar fortalecendo os laços de amizade e cooperação com a Comunidade Budista do Peru, promovendo o respeito à diversidade religiosa e cultural como pilares fundamentais de uma sociedade inclusiva e pacífica.

Que esta celebração do 120° aniversário seja uma oportunidade para renovar esforços conjuntos em direção a um futuro promissor para toda a Comunidade Budista do Peru.



Celebrar y compartir

En nombre de la Asociación Peruano Japonesa compartimos nuestro saludo y felicitaciones por la conmemoración de los 120 años de la Misión Budista Soto Zen en América del Sur.

Esta misión se inició en Perú con la llegada del venerable Taian Ueno en 1903, con el objetivo de brindar acompañamiento espiritual a los inmigrantes japoneses y sus descendientes.

Desde entonces, la comunidad *nikkei* incorporó en sus tradiciones diversas festividades y rituales en torno la práctica del budismo. Celebraciones como el Ohigan o el Urabon y los oficios budistas en memoria de los ancestros, entre otros, se fueron transmitiendo de generación en generación y hoy son parte de su identidad.

Por ello, felicitamos a la Comunidad Budista Sotoshu del Perú, cuya labor trasciende a la comunidad en general. Muestra de ello se ha podido ver en las actividades conmemorativas realizadas en nuestro Centro Cultural Peruano Japonés, como la presentación de cuentos Zen y la exposición en nuestro hall de exposiciones.

Que el sonido de la campana *bonsho*, donada hace 10 años a nuestra institución, nos continúe recordando a los inmigrantes japoneses y a los misioneros que difundieron el Zen en Sudamérica, como un homenaje a su memoria y a su legado.

En este año en que también se celebran los 150 años del establecimiento de relaciones diplomáticas entre el Perú y Japón, expresamos el deseo de que esta histórica amistad se fortalezca, y que nuestras instituciones trabajen unidas para contribuir con el desarrollo de nuestra sociedad.

曹洞宗南アメリカ国際布教120周年を記念し、ペルー日系人協会と日系社会を代表いたしましてお祝いを申し上げます。

曹洞宗の布教は、日系移民とその子孫の心の拠り所となるべく、1903年に上野泰庵師が来秘されたことに端を発します。

以来、ペルーおよび南米各地の日系移民、また、その子孫たちは曹洞宗と共に、仏教行事や法要に限らず、様々な日本の行事を現地の伝統に組み込み、育てて参りました。

お彼岸や盂蘭盆会などの行事や、先祖を供養する仏教儀式などが世代から世代へと受け継がれ、今では日系社会のアイデンティティの一部となっております。

このように、幅広く活動を行ってきた、ペルーを初めとする南アメリカで国際布教120周年にあたり、心より祝福の意を表します。また、南アメリカでの曹洞宗の歴史や禅に関する展示など、日秘文化会館で行われた一連の記念事業はそれを証するものでもあります。

10年前に当協会に寄贈された大梵鐘の音が、南アメリカに禅を広めた布教師と日本人移民の記憶と遺産を思い出させると同時に、敬意を表すものとなることを祈念いたします。

本年はペルーと日本の外交関係樹立150周年の記念すべき年でもあり、今後、両国の協力のもと、この歴史的な友好関係がより強固なものとなり、一層の社会発展に寄与することを期待しております。

Celebrar e compartilhar

Em nome da Associação Peruana Japonesa compartilhamos nossos cumprimentos e felicitações pela comemoração dos 120 anos da Missão Budista Soto Zen na América do Sul.

Esta Missão teve início no Peru com a chegada do venerável Taian Ueno em 1903, com o objetivo de oferecer apoio espiritual aos imigrantes japoneses e seus descendentes.

Desde então, a comunidade *nikkei* incorporou em sua tradição, várias festividades e rituais relacionados à prática do budismo. Celebrações como o Ohigan ou o Urabon, as cerimônias budistas em memória dos antepassados, entre outras, foram transmitidas de geração em geração e hoje fazem parte da sua identidade.

Por isso, parabenizamos a Comunidade Budista Sotoshu do Peru, cujo trabalho transcende a comunidade em geral. Prova disso são as atividades comemorativas realizadas em nosso Centro Cultural Japonês Peruano, como a apresentação de histórias zen e as amostras em nosso salão de exposições.

Que o som do sino *Obonsho* doado à nossa instituição há 10 anos continue a nos lembrar dos imigrantes japoneses e dos missionários que difundiram o Zen na América do Sul, homenageando à sua memória e legado.

Neste ano, em que também se comemora o 150º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas entre o Peru e o Japão, expressamos o desejo de que esta amizade histórica seja fortalecida e que nossas instituições trabalhem juntas para contribuir para o desenvolvimento de nossa sociedade.

EL CRUCE DEL PACÍFICO, DE JAPÓN A PERÚ

[ES] Puerto de Cerro Azul, Caféte. Los primeros inmigrantes japoneses llegaron al Perú en 1899 para trabajar en campos de caña de azúcar y algodón.

[JA] 明治32（1899）年 ベルーへの最初の移民達はセロアズール港に到着しサトウキビ畑と綿花畑での作業に従事した。

[PT] Puerto de Cerro Azul, Caféte. Os primeiros imigrantes japoneses chegaram ao Peru em 1899 para trabalhar nos campos de cana de açúcar e algodão.



A fines del siglo XIX, durante la era Meiji, Japón abrió sus puertas al resto del mundo. El país se despedía del feudalismo y la industrialización comenzaba. Sin embargo, con más de 43 millones de habitantes, la pobreza reinaba en el campo y la migración parecía ser una salida. Al otro lado del océano, Perú se recuperaba de la Guerra del Pacífico y los cultivos de las haciendas yacían abandonados.

En 1899 el buque Sakura-Marú llegó al Puerto del Callao. En esta primera migración japonesa a Sudamérica llegaron 790 hombres para trabajar en campos de caña de azúcar y algodón. En Japón surgió la preocupación por la suerte de quienes partieron. Las escuelas budistas resolvieron acompañar el destino de los inmigrantes e iniciar la difusión religiosa en América del Sur.

El 29 de julio de 1903 llegó a Perú la segunda embarcación desde Japón, el Duke of White, trayendo a bordo misioneros japoneses. La primera misión budista de América del Sur estaba formada por el Venerable Taian Ueno, de la Escuela Sotoshu, y los venerables Kakunen Matsumoto y Senryu Kinoshita, ambos de la Escuela Jodo Shinshu.

Para solventar su nueva vida en Perú los tres monjes llegaron contratados como superintendentes en haciendas, por lo que vivieron de cerca la cruda realidad de los inmigrantes. El escenario era desolador. Las enfermedades diezmaron a los recién llegados y el resto perdía las fuerzas trabajando, sin descanso, de sol a sol.

19世紀末、明治時代を迎えた日本は、鎖国に別れを告げ世界への扉を開き、工業化が始まりました。しかし人口は4300万人を超え、田舎では貧困にあえぐ地域もあり、海外への移住が解決策であるという風潮がありました。一方、太平洋を隔て日本の反対側にあるペルーは、太平洋戦争からの回復途上にあり、農業は手つかずの状態でした。

明治32（1899）年、最初の南米への移民船である佐倉丸には、790人の日本人移住者が乗船し、カヤオ港に到着します。彼らはサトウキビ畑や綿花畑などでの労働に従事しました。そこで日本の各仏教教団は移民を対象に、南米での布教を開始することを決めたのです。

明治36（1903）年7月29日、二度目の移民船デューク・オブ・ホワイト号が日本人僧侶を乗せてペルーに到着しました。曹洞宗の上野泰庵師、浄土宗の松本赫然師、樹下潜龍師らは南米初の仏教僧侶でした。

3人の僧侶は農場での移民監督として雇われ、移民の過酷な現状を目の当たりにします。日の出から日の入までの重労働のなか、病にかかり命を落とすものもありました。カサブランカ農場では、個人埋葬が禁止されていたとも伝えられています。このような困難に直面し、浄土宗の布教活動は頓挫します。結果、二人は日本に帰国し、曹洞宗の上野師のみが残りました。

No final do século XIX, durante a era Meiji, o Japão abriu suas portas para o resto do mundo. O país estava se despedindo do feudalismo e a industrialização estava começando. Entretanto, com mais de 43 milhões de habitantes, a pobreza reinava no campo e a migração parecia ser uma saída. Do outro lado do oceano, o Peru estava se recuperando da Guerra do Pacífico e os cultivos nas fazendas estavam abandonadas.

Em 1899, o navio Sakuramaru chegou ao Porto de Callao. Nesta primeira migração japonesa para a América do Sul, 790 homens chegaram para trabalhar nos campos de cana-de-açúcar e algodão. No Japão, surgiu a preocupação com o destino daqueles que partiram. As escolas budistas resolveram acompanhar o destino dos imigrantes e iniciar a difusão religiosa na América do Sul.

Em 29 de julho de 1903, o segundo navio do Japão, o Duke of White, chegou ao Peru, trazendo a bordo missionários japoneses. A primeira missão budista na América do Sul estava constituída pelo Venerável Taian Ueno, da Escola Soto Zen, e pelos Veneráveis Kakunen Matsumoto e Senryu Kinoshita, ambos da Escola Jodo Shinshu.

Para sustentar sua nova vida no Peru, os três monges foram contratados como superintendentes nas fazendas, de modo que eles experimentaram em primeira mão a dura realidade dos imigrantes. A cena era sombria. As doenças dizimaram os recém-chegados e os demais perderam

Se cuenta que en la Hacienda Casablanca se prohibieron los entierros individuales para que los trabajadores no faltaran a sus tareas. Ante las dificultades, las labores de los misioneros de Jodo Shinshu se vieron pronto desalentadas. Ambos terminaron por regresar a Japón. El Ven. Taian Ueno, de la escuela Sotoshu, fue el único que permaneció en Perú.

Con perseverancia, y gracias a las donaciones de un grupo de inmigrantes japoneses, el Venerable Ueno fundó en la provincia de Cañete, en 1907, el templo Nanzenji, el primero de América del Sur. Al año siguiente, en 1908, estableció la escuela de Santa Bárbara que, con sus primeros nueve alumnos, se convirtió en el primer colegio japonés de Sudamérica. Ese mismo año el templo fue reconocido oficialmente por Sotoshu y nombrado Taiheizan Jionji.

El estallido de la Segunda Guerra Mundial supuso una ruptura entre Japón y Perú. El Gobierno peruano cometió una serie de abusos contra la comunidad *nikkei*, como la confiscación de propiedades y la deportación de 1771 hombres a campos de concentración en Estados Unidos. A pesar de todo, la comunidad *nikkei* permaneció en el país, principalmente concentrada en Lima, y superó este amargo episodio sin mirar atrás.

Desde Japón, Sotoshu dejó de enviar misioneros a Perú. Dirigió, en cambio, su mirada a Brasil, que se convirtió en el nuevo destino de miles de trabajadores enviados por el Gobierno japonés a partir de 1955. En Perú, a falta de nuevos misioneros, laicos con escasa formación asumieron las tareas de los religiosos. La vida debía continuar.

Preocupada por mantener sus raíces, la comunidad se organizó y fortaleció. Con una comunidad de 100 000 personas, Perú es actualmente el segundo país sudamericano con mayor número de descendientes japoneses, después de Brasil. A más de un siglo de la llegada del budismo Zen, la cultura japonesa, sus valores y sus tradiciones continúan enriqueciendo el espíritu del diverso continente americano.



[ES] Miembros del directorio del Templo Jionji. 1911.

[JA] 明治44 (1911) 年 慈恩寺理事会役員一同

[PT] Membros do diretório do Templo Jionji. 1911.

[ES] El Venerable Taian Ueno fundó el Templo Jionji en 1907, en la Hacienda Santa Bárbara, Cañete. Es el templo budista más antiguo de América del Sur.

[JA] 明治40 (1907) 年 上野泰庵師はカニエテ市サントバルバラ耕地に南米最古の仏教寺院である慈恩寺を建立

[PT] O Venerável Taian Ueno fundou o Templo Jionji em 1907, na Fazenda Santa Bárbara, Cañete. É o templo budista mais antigo da América do Sul.

明治40 (1907) 年、上野師は移民からの寄進のおかげで、カニエテに南米初の仏教寺院である南漸寺を建立しました。翌年、明治41 (1908) 年には、サントバルバラに学校を設立し、9人の生徒が学ぶ、南米初の日本人学校となりました。同年、南漸寺は、曹洞宗より泰平山慈恩寺と命名されました。

その後、第二次世界大戦の勃発により、日本とペルーの間には亀裂が生じます。ペルー政府は、日系人の財産の没収や米国の強制収容所への強制送還など、日系社会に対して一連の制裁を行いました。しかし、日系社会はリマを中心として残り、この辛いエピソードを乗り越えていきました。

戦後、曹洞宗はペルーへの布教師派遣は行わず、ブラジルを布教の中心に据えました。当時のブラジルは、日本からの何千人もの労働者の新しい目的地となっていたのです。ペルーでは、新しい布教師が不在のため、檀信徒が僧侶の任務を引き継ぎ、曹洞宗のみ教えを護持し続けました。

ペルーでは、ルーツを護ることによって、日系社会はより組織化され、その結びつきが強化されました。日系人口が10万人を超えるペルーは、現在、ブラジルに次ぐ南米で2番目に日系人が多い国となっています。曹洞禅の到来から1世紀以上が経ち、日本の文化と伝統は、多様な価値観が混在するアメリカ大陸において、人々の心を豊かにし続けています。

suas forças trabalhando incansavelmente desde o nascer do sol até o pôr do sol.

Diz-se que na Fazenda Casablanca, os enterros individuais foram proibidos para que os trabalhadores não faltassem ao trabalho. Diante das dificuldades, o trabalho dos missionários Jodo Shinshu logo foi desencorajado. Ambos acabaram voltando ao Japão. O Ven. Taian Ueno da escola Soto Zen foi o único que permaneceu no Peru.

Com perseverança, e graças às doações de um grupo de imigrantes japoneses, o Venerável Ueno fundou o templo Nanzenji, o primeiro na América do Sul, na província de Cañete, em 1907. No ano seguinte, em 1908, ele estabeleceu a escola Santa Barbara que, com seus primeiros nove alunos, tornou-se a primeira escola japonesa na América do Sul. Nesse mesmo ano, o templo foi oficialmente reconhecido pela Soto Zen e nomeado Taiheizan Jionji.

A deflagração da Segunda Guerra Mundial causou uma fenda entre o Japão e o Peru. O governo peruano cometeu uma série de abusos contra a comunidade *nikkei*, incluindo o confisco de propriedade e a deportação de 1771 homens para campos de concentração nos Estados Unidos. No entanto, a comunidade *nikkei* permaneceu no país, concentrada principalmente em Lima, e superou este episódio amargo sem olhar para trás.

Do Japão, a Soto Zen deixou de enviar missionários para o Peru. Em vez disso, voltou sua atenção para o Brasil, que se tornou o novo destino de milhares de trabalhadores enviados pelo governo japonês a partir de 1955. No Peru, na ausência de novos missionários, leigos com escassa formação assumiram as tarefas dos religiosos. A vida tinha que continuar.

Preocupada em manter suas raízes, a comunidade se organizou e se fortaleceu. Com mais de 100.000 pessoas, o Peru é agora o segundo país sul-americano com o maior número de descendentes de japoneses, depois do Brasil. Mais de um século após a chegada do Zen Budismo, a cultura, os valores e as tradições japonesas continuam a enriquecer o espírito do diversificado continente americano.

SÁBADO 22 DE JULIO**CUENTA CUENTOS ZEN**

A cargo del Ven. Senpo Oshiro. ARGENTINA

11:00 Asociación Peruano Japonesa
Auditorio Jinnai, ingreso libre**SÁBADO 12 DE AGOSTO****INTRODUCCIÓN A LA MEDITACIÓN ZEN**

Dirigido por el Ven. Senpo Oshiro

11:00 Asociación Peruano Japonesa
Auditorio Jinnai, ingreso libre**DEL MARTES 15 AL MIÉRCOLES 30 DE AGOSTO**
EXPOSICIÓN: 120 AÑOS DE LA MISIÓN BUDISTA
SOTO ZEN EN AMÉRICA DEL SUR19:00 Inauguración
Asociación Peruano Japonesa
Hall de exposiciones**SÁBADO 19 DE AGOSTO****X ENCUESTRO ZEN LATINOAMERICANO**

Asociación Peruano Japonesa - Auditorio Jinnai

10:00 Recepción y acreditación
 10:30 Apertura del EZLA Ven. Senpo Oshiro
 Campana de la paz – Recitación y dedicación de méritos
 Video institucional del EZLA
 11:00 Presentación de participantes, encuentro camaradería
 11:30 Taller de Dinámicas corporales
 12:00 Visita al Museo de la Inmigración
 13:00 Intervalo almuerzo

14:30 Video de practicantes de América del Sur
 15:00 **Conferencia:**
“Zen en Europa y América Latina”
La mirada de una monja zen
 Ven. Shogetsu Avila. COLOMBIA
 16:00 Cuentos Zen y Clown:
 Ven. Senpo Oshiro
 16:30 Coffee Break
 17:00 **Conferencia:**
“Las relaciones personales y el Zen”
 Ven. Densho Quintero. COLOMBIA
 18:00 Fin de la jornada

DOMINGO 20 DE AGOSTO**X ENCUESTRO ZEN LATINOAMERICANO**

(Día de actividades gratuitas)

Asociación Peruano Japonesa - Auditorio Jinnai

10:00 Recepción y acreditación
 10:30 Práctica de meditación
 11:30 Coffee Break
 12:00 **Conferencia:**
“Zen e pontes culturais para America do Sul”
 Ven. Shoen Baptista do Nascimento.
 PARAGUAY
 13:00 Intervalo almuerzo

14:30 **Panel de practicantes latinoamericanos:**
“Zen, mito y realidad”
 16:00 Coffee Break
 16:30 **Conferencia:**
“Zen, 120 años de historia sudamericana”
 Ven. Sengen Castilla. PERÚ
 17:30 Presentación musical de “Satori Band” con la
 Ven. Jisen Oshiro. PERÚ
 18:00 Fin de la Jornada

LUNES 21 - MIÉRCOLES 23 DE AGOSTO**RETIRO DE MEDITACIÓN ZEN**

Casa de Retiro Padre Claret, Chaclacayo

8:00 Salida a Chaclacayo

Dirigido por:
Ven. Densho Quintero**VIERNES 25 DE AGOSTO****SIMPOSIO SOTO ZEN**

Asociación Peruano Japonesa - Salón Directorio

11:00 **Conferencia:**
“Zen y la ceremonia del Té”
Ven. Jishun Morioka. BRASIL

Asociación Peruano Japonesa - Auditorio Dai Hall

14:00 Recepción y acreditación
 14:30 Ceremonia del Té a cargo de la Asociación
 Urasenke Tankokai del Perú
 Maestro Maruoka Soyo. México
 15:30 **Panel:**
“Futuro del Zen en América del Sur”
 17:00 Coffee Break
 17:30 **Panel:**
“Budismo Soto Zen y los ODS
(Objetivos de Desarrollo Sostenible)”
 19:00 Presentación del libro de haiku CERRO AZUL
 19:30 Brindis de bienvenida a las delegaciones

SÁBADO 26 DE AGOSTO

Asociación Peruano Japonesa - Auditorio Dai Hall

10:00 - 12:00 hrs Demostración de práctica de Taiko
Dirigido por Ven. Shuji Komagata. HAWAII**SÁBADO 26 DE AGOSTO****EVENTO CENTRAL**

Asociación Peruano Japonesa

15:30 Recepción y acreditación
 16:00 Keishuku Tendoku Daihannya (ritual auspicioso despliegue de sutras)
 16:30 Ceremonia en memoria de los maestros y monjes misioneros en América del Sur
 17:00 Ceremonia Conmemorativa por el 120 Aniversario de la Misión Soto Zen en América del Sur
 17:30 Kinen shashin (foto conmemorativa)
 18:00 Banquete de celebración
 Show artístico

DOMINGO 27 DE AGOSTO**ROMERÍAS A LOS CEMENTERIOS JAPONESES DEL SUR Y TEMPLO TAIHEIZAN JIONJI (PROVINCIA DE CAÑETE)**

8:30 Salida a Cañete desde la Asociación Peruano Japonesa
 10:30 Cementerio japonés de Casablanca
 11:30 Cementerio Municipal de San Vicente de Cañete
 12:00 Llegada al Templo Jionji
 Donación de Sotoshu al templo Taiheizan Jionji de la caligrafía del Sutra:
 Busshi hatsune hanriyaku sekkyō kaikyō (Sutra de la enseñanza final del Buda Shakyamuni)
 12:15 Ceremonia del Té a cargo de la Asociación Urasenke Tankokai del Perú
 Maestro Maruoka Soyo
 12:35 Ceremonia en memoria del Fundador del Templo Jionji y sus sucesores
 13:20 Ceremonia Urabon-e (Para los antepasados y familias)
 13:40 Discurso de las autoridades
 14:20 Almuerzo de la Asociación Peruano Japonesa de Cañete
 16:00 Retorno a Lima
 18:00 Llegada a la Asociación Peruano Japonesa

LUNES 28 Y MARTES 29 DE AGOSTO**ROMERÍAS A LOS CEMENTERIOS JAPONESES DEL NORTE**

Viaje de 2 días de una delegación de monjes de la Misión Soto Zen para realizar ceremonias por los inmigrantes y familias en los cementerios japoneses del Norte Chico

南アメリカ国際布教120周年記念行事日程

於：日秘文化会館

令和5年7月22日（土）

午前11時 講演『禅の物語』
講師：ペルー 慈恩寺 / アルゼンチン 南禅寺 大城仙芳南アメリカ国際布教師

令和5年8月12日（土）

午前11時 法話『禅の入門』
講師：ペルー 慈恩寺 / アルゼンチン 南禅寺 大城仙芳南アメリカ国際布教師

令和5年8月15日（火）～30日（水）

『曹洞宗南アメリカ国際布教120周年記念パネル展示』

令和5年8月19日（土）～20日（日）

『第10回ラテンアメリカ禅の集い』
講師：ペルー 慈恩寺 / アルゼンチン 南禅寺 大城仙芳南アメリカ国際布教師
コロンビア 大心寺 キンテロ伝照南アメリカ国際布教師
パラグアイ 拓恩寺 ブルーノ正栄南アメリカ国際布教師

令和5年8月21日（月）～23日（水）

『記念撮心会』 於：チャクラカヨ地区パドレ・クラレット・リトリートハウス
講師：コロンビア 大心寺 キンテロ伝照南アメリカ国際布教師
パラグアイ 拓恩寺 ブルーノ正栄南アメリカ国際布教師

令和5年8月25日（金）

午前11時 法話『禅と茶道』
講師：ブラジル ローランジャ佛心寺 森岡慈春南アメリカ国際布教師

正午 休憩

午後2時30分 茶会（裏千家淡交会ペルー協会）

午後3時30分 シンポジウム『南アメリカ曹洞宗の未来』

午後5時 休憩

午後5時30分 シンポジウム『SDGsと曹洞宗』

午後7時 記念俳句集『セロアズール』出版記念式典

午後7時30分 歓迎の乾杯

令和5年8月26日（土）

午前10時 和太鼓デモンストレーション
講師：ハワイ国際布教総監部 駒形宗二師

正午 休憩

午後4時 慶祝転読大般若
導師：大本山總持寺副監院兼尚事 廣澤道秀老師

午後4時30分 南アメリカ国際布教物故者諷経
導師：大本山永平寺副監院兼典座 西村真典老師

午後5時 南アメリカ国際布教120周年記念慶讃法要
導師：曹洞宗宗務庁教化部長 深川典雄老師

午後5時30分 記念写真

午後6時 記念晩餐会

令和5年8月27日（日）

午前8時30分 日秘文化会館出発

午前10時30分 詣塔諷経 於：カサブランカ墓地
導師：大本山總持寺国際室主事 松田英寿老師

午前11時30分 詣塔諷経 於：サンヴィセンテ・デ・カニエテ墓地
導師：曹洞宗宗務庁教化部国際課長 大島康晴老師

正午 慈恩寺到着
仏垂般涅槃略説教誡経巻物贈呈式

午後12時15分 献茶式（裏千家淡交会ペルー協会）

午後12時35分 慈恩寺開山歴住報恩諷経
導師：南アメリカ国際布教総監 清野暢邦老師

午後1時20分 盂蘭盆施食会
ペルー 慈恩寺 / アルゼンチン 南禅寺 大城仙芳南アメリカ国際布教師

午後1時40分 来賓挨拶

午後2時20分 昼餐会（主催：カニエテ日系人協会）

午後4時 慈恩寺出発

午後6時 日秘文化会館到着

令和5年8月28日（月）～29日（火）

北部日系人墓地巡回慰霊法要

SÁBADO 22 DE JULHO

CONTE CONTOS ZEN

A cargo do Ven. Senpo Oshiro. ARGENTINA

11:00 Asociación Peruano Japonesa
Auditório Jinnai
Entrada livre

SÁBADO 12 DE AGOSTO

INTRODUÇÃO À MEDITAÇÃO ZEN

Dirigido pelo Ven. Senpo Oshiro

11:00 Asociación Peruano Japonesa
Auditório Jinnai
Entrada livre

DO DIA 15 (TERÇA-FEIRA) ATÉ 30 DE AGOSTO (QUARTA-FEIRA)

EXPOSIÇÃO: 120 ANOS DA MISSÃO BUDISTA SOTO ZEN NA AMÉRICA DO SUL

19:00 Inauguração
Asociación Peruano Japonesa
Salão de Exposições

SÁBADO 19 DE AGOSTO

X ENCONTRO ZEN LATINOAMERICANO

Asociación Peruano Japonesa – Auditório Jinnai

10:00 Recepção e credenciamento
10:30 Abertura do EZLA Ven. Senpo Oshiro
Sino da paz – Recitação e dedicação dos méritos
Vídeo institucional do EZLA
11:00 Apresentação dos participantes, encontro de confraternização
11:30 Oficina de Dinâmicas Corporais
12:00 Visita ao Museu da Imigração
13:00 Intervalo para o almoço

14:30 Vídeo dos praticantes da América do Sul
15:00 **Palestra:**
“Zen na Europa e na América Latina”
A visão de uma monja zen
Ven. Shogetsu Ávila. COLOMBIA
16:00 Histórias zen e palhaços:
Ven. Senpo Oshiro
16:30 Intervalo para Cafézinho

17:00 **Conferência:**
“As relações pessoais e o Zen”
Ven. Densho Quintero. COLOMBIA
18:00 Fim da jornada

DOMINGO 20 DE AGOSTO

X ENCONTRO ZEN LATINOAMERICANO

(Dia de atividades gratuitas)
Asociación Peruano Japonesa – Auditório Jinnai

10:00 Recepção e credenciamento
10:30 Prática de meditação
11:30 Intervalo para Cafézinho
12:00 **Conferência:**
“Zen e pontes culturais para a América do Sul”
Ven. Shoei Baptista do Nascimento. PARAGUAI
13:00 Intervalo para almoço

14:30 **Painel de praticantes latinoamericanos:**
“Zen, mito e realidade”
16:00 Intervalo para um cafézinho
16:30 **Conferência:**
“Zen, 120 años da história sul-americana”
Ven. Sengen Castilla. PERÚ
17:30 Apresentação musical da “Satori Band” com o Ven. Jisen Oshiro. PERU
18:00 Fim da Jornada

SEGUNDA-FEIRA 21 – QUARTA-FEIRA 23 DE AGOSTO

RETIRO DE MEDITAÇÃO ZEN

Casa de Retiro Padre Claret, Chaclacayo

8:00 Saída para Chaclacayo
Dirigido pelo:
Ven. Densho Quintero

SEXTA-FEIRA 25 DE AGOSTO

SIMPÓSIO SOTO ZEN

Asociación Peruano Japonesa – Salão do Diretório

11:00 **Palestra:**
“Zen e a Cerimônia de Chá”
Ven. Jishun Morioka. BRASIL

Auditório Dai Hall – Grande Salão

14:00 Recepção e credenciamento
14:30 Cerimônia de Chá a cargo da Asociación Urasenke Tankokai do Perú
Mestre Maruoka Soyo. México
15:30 **Painel:**
“Futuro do Zen na América do Sur”
17:00 Intervalo para Cafézinho
17:30 **Painel:**
“Budismo Soto Zen e o ODS (Objetivos do Desenvolvimento Sustentável)”
19:00 Apresentação do livro de haiku CERRO AZUL
19:30 Brinde de boas-vindas às delegações

SÁBADO 26 DE AGOSTO

Asociación Peruano Japonesa
Auditorio Dai Hall – Grande Salão

10:00 – 12:00 hrs Demonstração de prática de Taiko
Dirigido por Ven. Shuji Komagata. HAWAII

SÁBADO 26 DE AGOSTO

EVENTO CENTRAL

Asociación Peruano Japonesa

15:30 Recepção e credenciamento
16:00 Keishuku Tendoku Daihannya (ritual auspicioso de sutras)
16:30 Cerimônia em memória dos mestres e monges missionários da América do Sul
17:00 Cerimônia Comemorativa do 120º Aniversário da Missão Soto Zen na América do Sul
17:30 Kinen shashin (foto comemorativa)
18:00 Banquete de celebração
Show artístico

DOMINGO 27 DE AGOSTO

ROMARIA AOS CEMITÉRIOS JAPONESES DO SUL E TEMPLO TAIHEIZAN JIONJI (PROVÍNCIA DE CAÑETE)

8:30 Saída da Asociación Peruano Japonesa para Cañete
10:30 Cemitério japonês de Casablanca
11:30 Cemitério Municipal de San Vicente de Cañete
12:00 Chegada ao Templo Jionji
Doação de Sotoshu ao templo Taiheizan Jionji da caligrafia del Sutra:
Busshi hatsune hanriyaku sekkyō kaikyō (Sutra dos ensinamentos finais de Buda Shakyamuni)
12:15 Cerimônia de Chá a cargo de la Asociación Urasenke Tankokai del Perú
Mestre Maruoka Soyo
12:35 Cerimônia em memória do Fundador do Templo Jionji e seus sucessores
13:20 Cerimônia Urabon-E
13:40 Discurso das autoridades
14:20 Almoço com a Asociación Peruano Japonesa de Cañete
16:00 Retorno a Lima
18:00 Chegada à Asociación Peruano Japonesa

SEGUNDA-FEIRA 28 E TERÇA-FEIRA 29 DE AGOSTO
ROMARÍA AOS CEMITÉRIOS JAPONESES DO NORTE

Viagem de dois dias de uma delegação de monges da Missão Sotozen para realizar cerimônias para os imigrantes e famílias nos cemitérios japoneses do Norte Chico



ARGENTINA

1. Asociación de Budismo Soto Zen de Argentina Nanzenji

Ven. Senpo Oshiro

Sanchez 2212, Ciudad de Buenos Aires, Argentina
 ☎ +54 9 11 3379-6942
 ✉ info@nanzenji.com.ar
 www.nanzenji.com.ar

2. Korinji

Ven. Mumon Savoy

Mar de Ajó 4378, B1631NFD Zelaya, Provincia de Buenos Aires Argentina

☎ +54 9 11 5123-0885
 ✉ korinjisotozen@gmail.com

3. Templo Budista Zen Corazón del Despertar - Shingakuzenji

Ven. Genpo Portela

Colón 1344, D5700 San Luis, Argentina

☎ +54 9 2664 40-1449
 ✉ corazondeldespertar@gmail.com

BRASIL

4. Comunidade Budista Soto Zenshu da América do Sul Busshinji

Ven. Choho Seino
 Ven. Ryoju Tahara

Rua São Joaquim 285, Liberdade, São Paulo – SP
 ☎ 55-11-3208-4515
 ✉ info@sotozen-southamerica.com
 www.sotozen.org.br

5. Comunidade Zen Budista Zendo Brasil

Ven. Coen Souza

Rua Desembargador Paulo Passaláqua 134, Pacaembu, São Paulo – SP

☎ 55-11-3865-5285
 ✉ monjacoen@monjacoen.com.br
 https://www.zendobrasil.org.br

6. Zenkoji Mosteiro Zen Morro da Vargem

Ven. Daiju Bitti
 Ven. Kendo Bitti

BR 101, KM 217, Ibirapu – ES
 ☎ 55-27-3257-3030
 www.mosteirozen.com.br

7. Organização Religiosa Budista Zenguenji do Brasil

Ven. Ryoju Tahara

Rua Padre Eustáquio 109, Vila Lavínia, Mogi das Cruzes – SP
 ☎ 55-11-4727-4579

8. Templo Zen Taikanji

Ven. Enjo Stahel

Estrada das Pintas, km 3,5, Pitangueiras do Meio, Pedra Bela – SP
 ☎ 55-11-2473-0912
 www.taikanji.com.br

9. Templo Enkoji

Rua Camarão 220, Chácara das Palmeiras, Itapeverica da Serra – SP
 ☎ 55-11-4667-5345

10. Sanga Soto Zen Budista Águas da Compaixão Jisui Zendo

Ven. Isshin Havens

R. Uruguai, 2256, Centro, Passo Fundo – RS
 ☎ 55-51-3085-7476
 ✉ aguasdacompaixao@gmail.com

11. Templo Zen das Alterosas Kogakuzenji

Ven. Mokugen Sobrinho

Rua Itaparica 245, Serra, Belo Horizonte – MG
 CEP:30240-130 BRASIL
 ☎ 55-31-8716-2244
 ✉ templozendasalterosas@gmail.com
 www.zen.org.br

12. Daissenji Comunidade Zen Budista de Florianópolis

Ven. Gensho Passos Chalegre

Travessa José Goulart, 59-Saco dos Limões, Florianópolis-SC
 ☎ 55 48 99971-1323
 ✉ contato@daissen.org.br
 www.daissen.org.br

13. Templo Budista Rolândia Dokozan Busshinji do Brasil

Ven. Jishun Morioka

Rua Paranagua 325, Rolândia – PR
 ☎ 55-43-3256-2191

COLOMBIA

14. Templo Daishin Comunidad Soto Zen de Colombia

Ven. Densho Quintero

Carrera 22 #82-19 – Barrio El Polo – Bogotá 111211 Colombia
 ☎ 57-1-5262607
 ✉ correo@sotozencolombia.org
 www.sotozencolombia.org

PARAGUAY

15. Sôtō-shu Daihonzan Sōjji GōJikiMatsu Shinōzan Takuonji

Ven. Shoei Bruno

Templo Budista de Takuonji en el Paraguay
 Ruta PY02 Km 41, Km 288 (Sur)
 Dpto. Alto Paraná, Dtto. Yguazú, Bo. San Valentín
 C.P 100901
 Paraguay

☎ +595 985293178
 ✉ shinozan.takuonji@gmail.com

PERÚ

16. Templo Jionji

Ven. Senpo Oshiro

Calle Almirante Grau 618, San Vicente de Cañete, Provincia de Cañete, Departamento de Lima, Perú

17. Templo Zuihoji Comunidad Budista Soto Zen del Perú

Ven. Jisen Oshiro

Julián Arias Aragüez 652, San Antonio, Miraflores, Lima 18, Perú

☎ 51-1-654-4202
 ✉ sotozenperu@gmail.com
 www.sotozenperu.com

Sábado 26 de agosto

CEREMONIA TENDOKU DAIHANNYA

16:00

Oficiante: Ven. Doshu Hirosawa

Administrador Adjunto y Shoji de Daihonzan Sojiji

- Densho – Tres secuencias / Densho San E
* Grupo de Baika canta “Sanbo Gowasan”
- Siete golpes en Densho: el oficiante entra en la sala / Shichi Gesho Doshi Joden
- Ofrecer incienso y leer palabras de Dharma / Nenko Hogo
- Ofrenda de incienso y tres postraciones / Joko Fudo Sanpai
- Purificar el sitio de práctica / Jo Dojo
- “Sutra del corazón” (x3) / “Hannya Shingyo”
- Tendoku
- “Prevención de desastres” (x3) / “Shosai Myokichijo Dharani”
- Dedicación/Eko
- Tres postraciones (todas) / Fudo Sanpai
- Mensaje de felicitación de Daihonzan Sojiji/Shukuji
- El oficiante deja el Salón / Doshi Taido
* Grupo de Baika canta “Shogo”

CEREMONIA EN MEMORIA DE LOS MONJES Y MONJAS DE AMÉRICA DEL SUR

16:30

Oficiante: Ven. Shinten Nishimura

Administrador Adjunto y Tenzo de Daihonzan Eiheiji

- Densho – Una secuela / Shosho Iti E
* Grupo de Baika canta en portugués
- Siete golpes en Densho: el oficiante entra en la sala / Shichi Gesho Doshi Joden)
- Ofrecer incienso y leer palabras de Dharma / Nenko Hogo
- Ofrenda de incienso y tres postraciones / Joko Fudo Sanpai
- Ofrecer agua caliente azucarada, dulces y té (Ken To Ka Sa)
- “La Identidad de lo Absoluto y lo Relativo; El precioso espejo Samadhi” / “Sandokai”, “Hokyozanmai” – Circunvalación (2x) / Gyodo
- Dedicación/Eko
- Tres postraciones (todas) / Fudo Sanpai
- Mensaje de felicitación de Daihonzan Eiheiji / Shukuji
- El oficiante deja el Salón / Doshi Taido
* Grupo de Baika canta “Shogo”

CEREMONIA DE CONMEMORACIÓN DE LOS 120 AÑOS DE LA MISIÓN DEL BUDISMO SOTO ZEN EN AMÉRICA DEL SUR

17:00

Oficiante: Ven. Tenyu Fukagawa

Director de la División de Educación y Difusión de Sotoshu Shumucho

- Densho – Una secuela / Shosho Iti E
* Cantos del Grupo Baika en español
- Siete golpes en Densho: el oficiante entra en la sala / Shichi Gesho Doshi Joden)
- Ofrecer incienso y leer palabras de Dharma / Nenko Hogo
- Ofrenda de incienso y ofrenda de agua dulce caliente, dulces y té / Joko Ken To Ka Sa
- Tres postraciones (todas) / Fudo Sanpai
- “Sutra del corazón” / “Hannya Shingyo”
- Dedicación/Eko
- Tres postraciones (todas) / Fudo Sanpai
- Presentación de certificados / Hyoshoshiki
- Mensaje de felicitación de Sotoshu Shumucho / Shukuji
- El oficiante deja el Salón / Doshi Taido
* Grupo de Baika canta “Shogo”
- Salida de los Venerables / Sando

BANQUETE DE CELEBRACIÓN

18:00

- Palabras de bienvenida
- Saludos: Embajador de Japón
- Oración: “Gokan no Ge” (Verso de los alimentos)
- Brindis: Juan Carlos Nakasone Oshiro, Presidente de APJ
- Banquete
- Espectáculo
- Palabras de agradecimiento: Ven. Seino Sokan
- Palabras de Cierre: Presentador

Domingo 27 de agosto

CEREMONIA EN EL CEMENTERIO PRIVADO DE CASABLANCA

10:30

Oficiante: Ven. Eiju Matsuda

Jefe del departamento internacional Daihonzan Sojiji

- Ingreso del Ryoban / Ryojyo Hanryu
- Ofrenda de flores / Kenka
- El oficiante ofrece incienso y presenta las parabras del Dharma / Nenko Hougo
- “Daihishin Darani”
- Dedicación / Eko
- Salida de todos los participantes / Sanshu

CEREMONIA EN EL CEMENTERIO MUNICIPAL DE SAN VICENTE DE CAÑETE

11:30

Oficiante: Ven. Kosei Oshima

Jefe del Departamento Internacional Sotoshu Shumucho

- Ingreso del Ryoban / Ryojyo Hanryu
- Ofrendas de flores / Kenka
- El oficiante ofrece incienso y presenta las parabras del Dharma / Nenko Hougo
- “Daihishin Darani”
- Dedicación / Eko
- Salida de todos los participantes / Sanshu

CEREMONIA PARA EL FUNDADOR DE JIONJI Y LOS SUCESIVOS MAESTROS DEL TEMPLO

12:35

Oficiante: Ven. Choho Seino

Director de la Oficina Sudamericana de Budismo Soto Zen

- Densho – Tres secuencias / Densho San E
* Grupo de Baika canta “Sanbo Gowasan”
* Tres postraciones en la tercera fila / San E Chu Sanpai
- Siete golpes en Densho – El oficiante entra en la sala / Shichi Gesho Doshi Joden
- Tambor: una secuela / Ku Ittsu
- El oficiante ofrece incienso y hace tres postraciones / Joko Sanpai

- Ofrecer agua caliente azucarada, dulces y té, seguido de tres postraciones / Ken To Ka Sa Sanpai
- Reverencia a mitad de camino entre el altar y el haishiki, seguido de tres postraciones / Chuitsu sanpai
- Tambor – Tres toques / Ku Sange
- Ofrecer incienso y leer palabras de Dharma / Nenko Hogo
- Capítulo “Puerta universal de Avalokiteshvara” del Sutra del loto
- “Myoho Rengekyo Kanzeon Bosatsu Fumonbonge” Circunvalación (1x) / Gyodo
- Dedicación / Eko
- Tres postraciones / Fudo Sanpai
- El oficiante deja el Salón / Doshi Taido
* Grupo de Baika canta “Shogo”

CEREMONIA DE URABON-E

13:20

Oficiante: Ven. Senpo Oshiro

Jionji, Perú

- Densho – Una secuencia / Shosho Iti E
* Grupo de Baika canta “Sanbo Gowasan”
- Siete golpes en Densho: el oficiante entra en la sala / Shichi Gesho Doshi Joden
- Tres series de Kuhatsu (campana, tambor y platillo) / Kuhatsu San Tsu
- Ofrecer incienso y leer palabras de Dharma / Nenko Hogo
- “Daihishin Dharani” / “Gran mente compasiva Dharani”
- “Puerta de Ambrosia” / “Kanromon”
- “Shushogi 1,2” – Circunvalación (1x) / Gyodo
- Dedicación/Eko
- Tres series de Kuhatsu (campana, tambor y platillo) / Kuhatsu San Tsu
- El oficiante deja el Salón / Doshi Taido
* Grupo de Baika canta “Shogo”
- Salidas de los Venerables / Sando

慶祝転読大般若

日 時: 令和5年8月26日午後4時
導 師: 大本山總持寺副監院兼尚事
廣澤道秀老師

殿鐘三會 詠讚歌奉詠 (三宝御和讃)
七下鐘導師上殿
拈香法語
上香普同三拜 (置献供)
浄道場
読 經 般若心經 (三返)
転 読 消災呪 (三返)
回 向
普同三拜
祝 辞
導師退堂 詠讚歌奉詠 (聖号)

南アメリカ国際布教物故者諷經

日 時: 令和5年8月26日午後4時30分
導 師: 大本山永平寺副監院兼典座
西村眞典老師

小鐘一会
七下鐘導師上殿 詠讚歌奉詠 (ポルトガル語)
拈香法語
上香普同三拜
献湯菓茶
読 經 参同契・宝鏡三昧 (行道二
帀)
回 向
普同三拜
祝 辞
導師退堂 詠讚歌奉詠 (聖号)

南アメリカ国際布教120周年記念 慶讚法要

日 時: 令和5年8月26日午後5時
導 師: 曹洞宗宗務庁教化部長
深川典雄老師

殿鐘三會 詠讚歌奉詠 (スペイン語)
七下鐘導師上殿
拈香法語
上香献湯菓茶
普同三拜
読 經 般若心經
回 向
普同三拜
表彰状・記念綵子授与
祝 辞
導師退堂 詠讚歌奉詠 (聖号)
散 堂

記念晚餐会

日 時: 令和5年8月26日午後6時

開会の辞
挨拶
五観の偈
乾 杯
晩 餐
清 興
謝 辞
閉会の辞

カサブランカ墓地詣塔諷經

日 時: 令和5年8月27日午前10時30分
導 師: 大本山總持寺国際室主事
松田英寿老師

両序班立
献 華
拈香法語
読 經 大悲心陀羅尼
回 向
散 衆

サンビセンテ墓地詣塔諷經

日 時: 令和5年8月27日午前11時30分
導 師: 曹洞宗宗務庁教化部国際課長
大島康晴老師

両序班立
献 華
拈香法語
読 經 大悲心陀羅尼
回 向
散 衆

慈恩寺開山歴住報恩諷經

日 時: 令和5年8月27日午後12時35分
導 師: 曹洞宗南アメリカ国際布教總監
清野暢邦老師

殿鐘三會 詠讚歌奉詠 (三宝御和讃)
三會中三拜
七下鐘導師上殿
鼓一通
上香三拜
献湯菓茶三拜
中揖三拜
鼓 三 下
拈香法語
読 經 妙法蓮華經觀世音菩薩普門
品偈 (行道一匝)
回 向
普同三拜
導師退堂 詠讚歌奉詠 (聖号)
散 堂

孟蘭盆施食会

日 時: 令和5年8月27日午後1時20分
導 師: ベルー 慈恩寺 / アルゼンチン
南禅寺
大城仙芳師

殿鐘三會 詠讚歌奉詠 (三宝御和讃)
七下鐘導師上殿
鼓鉦三通
拈香法語
読 經 大悲心陀羅尼・甘露門
修証義 1・2 章
(行道一匝) 檀信徒焼香
回 向
鼓鉦三通
導師退堂 詠讚歌奉詠 (聖号)
散 堂

Sábado 26 de Agosto

CERIMÔNIA TENDOKU DAIHANNYA

16:00

Oficiante: Ven. Doshu Hirosawa

Vice Administrador y Shoji de Daihonzan Sojiji

- Densho – Três sequências / Densho San E
* Grupo Baika entoa “Sanbo Gowasan”
- Sete batidas no Densho – Oficiante ingressa no Salão / Shichi Gesho Doshi Joden
- Oferecimento de incenso e leitura das palavras do Dharma / Nenko Hogo
- Oferenda de Incenso e Três Prostrações / Joko Fudo Sanpai
- Purificando o Local de Prática / Jo Dojo
- “Sutra do Coração” (3x) / “Hannya Shingyo”
- Tendoku
- “Prevenção de Desastres” (3x) / “Shosai Myokichijo Darani”
- Dedicatória / Eko
- Três Prostrações (todos) / Fudo Sanpai
- Mensagem de felicitações de Daihonzan Sojiji / Shukuji
- Oficiante deixa o Salão / Doshi Taido
*Grupo Baika entoa “Shogo”

CERIMÔNIA EM MEMÓRIA DOS MONGES E MONJAS DA AMÉRICA DO SUL

16:30

Oficiante: Ven. Shinten Nishimura

Vice Administrador y Tenzo de Daihonzan Eiheiji

- Densho – Uma sequência / Shosho Iti E
* Grupo Baika entoa em Português
- Sete batidas no Densho – Oficiante ingressa no Salão / Shichi Gesho Doshi Joden
- Oferecimento de incenso e leitura das palavras do Dharma / Nenko Hogo
- Oferenda de Incenso e Três Prostrações / Joko Fudo Sanpai
- Oferecimento de água quente adocicada, doces e chá / Ken To Ka Sa
- “A Identidade do Absoluto e do Relativo; O Samadhi do Espelho Precioso” / “Sandokai”, “Hokyozanmai” – Circunvolução (2x) / Gyodo
- Dedicatória / Eko
- Três Prostrações (todos) / Fudo Sanpai

- Mensagem de felicitações de Daihonzan Eiheiji / Shukuji
- Oficiante deixa o Salão / Doshi Taido
* Grupo Baika entoa “Shogo”

CERIMÔNIA DE COMEMORAÇÃO DOS 120 ANOS DA MISSÃO DO BUDISMO SOTO ZEN NA AMÉRICA DO SUL

17:00

Oficiante: Ven. Tenyu Fukagawa

Director de la División de Educación y Difusión de Sotoshu Shumucho

- Densho – Uma sequência / Shosho Iti E
* Grupo Baika entoa em Espanol
- Sete batidas no Densho – Oficiante ingressa no Salão / Shichi Gesho Doshi Joden
- Oferecimento de incenso e leitura das palavras do Dharma / Nenko Hogo
- Oferenda de incenso e oferta de água doce quente, doces e chá / Joko Ken To Ka Sa
- Três Prostrações (todos) / Fudo Sanpai
- “Sutra do Coração” / “Hannya Shingyo”
- Dedicatória / Eko
- Três Prostrações (todos) / Fudo Sanpai
- Apresentação de Certificado / Hyoshoshiki
- Mensagem de felicidade de Sotoshu Shumucho / Shukuji
- Oficiante deixa o Salão / Doshi Taido
* Grupo Baika entoa “Shogo”
- Saida dos Mestres / Sando

BANQUETE DE CELEBRAÇÃO

18:00

- Palavras de Abertura
- Saudação
- “Gokan no Ge”
- Brinde: Juan Carlos Nakasone Oshiro
Presidente da Asociación Peruano Japonesa
- Banquete
- Show
- Palavras de Agradecimento: Ven. Seino Sokan
- Palavras de Encerramento

Domingo 27 de Agosto

CERIMÔNIA NO CEMITÉRIO PRIVADO DE CASABLANCA

10:30

Oficiante: Ven. Eiju Matsuda

Chefe do departamento internacional de Daihonzan Sojiji

- Entrada Ryoban / Ryojyo Hanryu
- Oferecimento de flores / Kenka
- O Oficiante oferece incenso e apresenta as palavras do Dharma / Nenko Hougo
- “Daihishin Darani”
- Dedicatória / Eko
- Saida de todos os participantes / Sanshu

CERIMÔNIA NO CEMITÉRIO MUNICIPAL DE SAN VICENTE DE CAÑETE

11:30

Oficiante: Ven. Kosei Oshima

Chefe do departamento internacional de Sotoshu Shumucho

- Entrada Ryoban / Ryojo Hanryu
- Oferecimento de Flores / Kenka
- Oficiante oferece incenso e apresenta as palavras do Dharma / Nenko Hougo
- “Daihishin Darani”
- Dedicatória / Eko
- Saida de todos os participantes / Sanshu

CERIMÔNIA PARA O FUNDADOR DE JIONJI E OS SUCESSIVOS MESTRES DO TEMPLO

12:35

Oficiante: Ven. Choho Seino

Director da Missão do Budismo Soto Zen na América do Sul

- Densho – Três sequências / Densho San E
* Grupo Baika entoa “Sanbo Gowasan”
* Três prostrações na terceira sequência / San E Chu Sanpai
- Sete batidas no Densho – Oficiante ingressa no Salão / Shichi Gesho Doshi Joden
- Tambor – Uma sequência / Ku Ittsu

- Oficiante oferece incenso e faz três prostrações / Joko Sanpai
- Oferecimento de água quente adocicada, doces e chá, seguido de três prostrações / Ken To Ka Sa Sanpai
- Reverência no meio do trajeto entre o altar e o haishiki, seguida de três prostrações / Chuitsu sanpai
- Tambor – Três toques / Ku Sange
- Oferecimento de incenso e apresentação das palavras do Dharma / Nenko Hogo
- Capítulo “Portal Universal de Avalokiteshvara” do Sutra de Lótus
- “Myoho Rengekyo Kanzeon Bosatsu Fumonbonge” Circunvolução (1x) / Gyodo
- Dedicatória / Eko
- Três prostrações / Fudo Sanpai
- Oficiante deixa o Salão / Doshi Taido
* Grupo Baika entoa “Shogo”

CERIMÔNIA DE URABON-E

13:20

Oficiante: Ven. Senpo Oshiro

Jionji, Perú

- Densho – Uma sequência / Shosho Iti E
* Grupo Baika entoa “Sanbo Gowasan”
- Sete batidas no Densho – Oficiante ingressa no Salão / Shichi Gesho Doshi Joden
- Três séries de Kuhatsu (sino, tambor e címbalo) / Kuhatsu San Tsu
- Oferecimento de incenso e apresentação das palavras do Dharma / Nenko Hogo
- “Daihishin Dharani” / “Grande Mente Compassiva Dharani”
- “Portão Ambrosia” / “Kanromon”
- “Shushogi 1,2” – Circunvolução (1x) / Gyodo
- Dedicatória / Eko
- Três séries de Kuhatsu (sino, tambor e címbalo) / Kuhatsu San Tsu
- Oficiante deixa o Salão / Doshi Taido
* Grupo Baika entoa “Shogo”
- Saida dos Mestres / Sando

CEREMONIA DE CONMEMORACIÓN DE LOS 120 AÑOS DE LA MISIÓN DEL BUDISMO SOTO ZEN EN AMÉRICA DEL SUR

Ven. Tenyu Fukagawa
Director de la División de Educación y Difusión de Sotoshu Shumucho

CEREMONIA EN MEMORIA DE LOS MAESTROS Y MONJES DE AMÉRICA DEL SUR

Ven. Shinten Nishimura
Administrador Adjunto y Tenzo de Daihonzan Eiheiji

CEREMONIA TENDOKU DAIHANNYA

Ven. Doshu Hirosawa
Administrador Adjunto y Shoji de Daihonzan Sojiji

CEREMONIA EN EL CEMENTERIO PRIVADO DE CASABLANCA

Ven. Eiju Matsuda
Jefe del Departamento Internacional Daihonzan Sojiji

CEREMONIA EN EL CEMENTERIO MUNICIPAL DE SAN VICENTE DE CAÑETE

Ven. Kosei Oshima
Jefe del Departamento Internacional Sotoshu

CEREMONIA PARA EL FUNDADOR DE JIONJI Y LOS SUCESIVOS MAESTROS DEL TEMPLO

Ven. Choho Seino
Director de la Oficina Sudamericana de Budismo Soto Zen

CEREMONIA DE URABON-E

Ven. Senpo Oshiro
Jionji, Perú / Nanzenji, Argentina

南アメリカ国際布教120周年記念慶讃法要

導師:曹洞宗宗務庁教化部長 深川典雄老師

南アメリカ国際布教物故者諷経

導師:大本山永平寺副監院兼典座 西村真典老師

慶祝転読大般若

導師:大本山總持寺副監院兼尚事 廣澤道秀老師

カサブランカ墓地詣塔諷経

導師:大本山總持寺国際室主事 松田英寿老師

サンビセンテ墓地詣塔諷経

導師:曹洞宗宗務庁国際課長 大島康晴老師

慈恩寺開山歴住報恩諷経

導師:南アメリカ国際布教総監 清野暢邦老師

盂蘭盆施食会

導師:ペルー 慈恩寺 / アルゼンチン 南禅寺 大城仙芳師

ヨーロッパ国際布教総監部

峯岸正典師
Europe Sokanbu
Ven. Shoten Minegishi

曹洞宗国際センター
ゴッドウィン建仁師
Soto Zen Buddhism International Center
Ven. Konjin Godwin

大本山永平寺
石田純道師
Daihonzan Eiheiji
Ven. Jyundo Ishida

大本山永平寺
佐藤好輝師
Daihonzan Eiheiji
Ven. Koki Sato

大本山永平寺
安達道人師
Daihonzan Eiheiji
Ven. Donin Adachi

群馬県 龍門寺
喜美候部継示師
Ryumonji, Gunma
Ven. Keiji Kimikohbe

千葉県 祥雲寺
小林千秋師
Shounji, Chiba
Ven. Senshu Kobayashi

千葉県 祥雲寺
小林恆渡師
Shounji, Chiba
Ven. Gouto Kobayashi

静岡県 増善寺
黒澤慈典師
Zozenji, Shizuoka
Ven. Jiten Kurosawa

ペルー 瑞鳳寺
大城慈仙師
Zuihoji, Perú
Ven. Jisen Oshiro

ブラジル 大観寺
スターヘル圓成師
Taikanji, Brasil
Ven. Enjo Stahel

コロンビア 大心寺
キンテロ伝照師
Daishinji, Colombia
Ven. Densho Quintero

ブラジル ローランジャ佛心寺
森岡慈春師
Rolândia Busshinji, Brasil
Ven. Jishun Morioka

ブラジル 大泉寺
シャレグレ玄祥師
Daissenji, Brasil
Ven. Gensho Chalegre

パラグアイ 拓恩寺
ブルーノ正栄師
Takuonji, Paraguay
Ven. Shoei Bruno

ブラジル 禅光寺
ビッチ研道師
Zenkoji, Brasil
Ven. Kendo Bitti

アルゼンチン 心覚禅寺
ボルテラ玄法師
Shingakuzenji, Argentina
Ven. Genpo Portela

ブラジル 両大本山南米別院佛心寺
半田慈照師
Busshinji, Brasil
Ven. Jisho Handa

アルゼンチン 南禅寺
イファンティディス道光師
Nanzenji, Argentina
Ven. Doko Ifantidis

ペルー 瑞鳳寺
カスティージャ仙玄師
Zuihoji, Perú
Ven. Sengen Castilla

ブラジル 天随禅寺
ガンドラ平心師
Tenzuizenji, Brasil
Ven. Heishin Gandra

コロンビア 大心寺
ハコメ大蓮師
Daishinji, Colombia
Ven. Dairen Jacome

コロンビア 大心寺
コルテス ベルトラン浄光師
Daishinji, Colombia
Ven. Joko Cortés Beltran

コロンビア 大心寺
オルティス リオス祖法師
Daishinji, Colombia
Ven. Soho Ortiz Rios

ブラジル 慈水禅寺
オリヴェイラ ダ ホーザ誠心師
Jisuizenji, Brasil
Ven. Seishin Oliveira Da Rosa

曹洞宗宗務庁
日比博英師
Sotoshu Shumucho
Ven. Hakuei Hibi

曹洞宗総合研究センター
南原一貴師
Soto Institute for Buddhist Studies
Ven. Ikki Nambara

曹洞宗総合研究センター
軽部真生師
Soto Institute for Buddhist Studies
Ven. Shinsho Karube

ハワイ国際布教総監部
駒形宗二師
Hawaii Sokanbu
Ven. Shuji Komagata

ハワイ国際布教総監部
星野真隆師
Hawaii Sokanbu
Ven. Shinryu Hoshino

北アメリカ国際布教総監部
マクマレン懐浄師
North America Sokanbu
Ven. Ejo McMullen

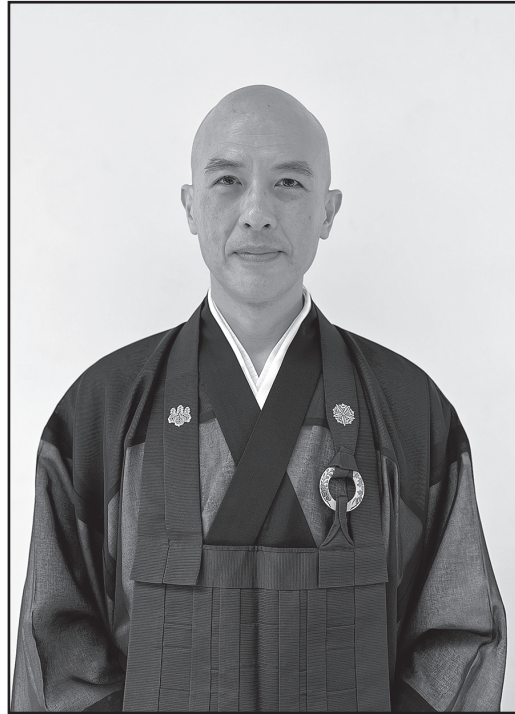
北アメリカ国際布教総監部
小島道寛師
North America Sokanbu
Ven. Dokan Kojima

曹洞宗国際センター
伊藤大雅師
Soto Zen Buddhism International Center
Ven. Taiga Ito

南アメリカ国際布教総監部
田原良樹師
América del Sur Sokanbu
Ven. Ryoju Tahara

VEN. CHOHO SEINO

Director General de la Misión Internacional
del Budismo Soto Zen de Sudamérica



En esta ocasión, con la cooperación de todas las partes involucradas, la Misión Internacional del Budismo Soto Zen en Sudamérica realiza actos conmemorativos por el Aniversario 120 de la Misión Internacional en Sudamérica. Es con gran satisfacción que veo a personas de nuestra comunidad, de Japón y de otros países uniéndose para la realización de esta gran práctica.

El verdadero Dharma que nos trajo Koso Jōyō Daishi Dogen Zenji, fundador del Templo Daihonzan Eiheiji, fue minuciosamente transmitido al fundador del Templo Daihonzan Sojiji, Keizan Jokin Zenji. Hace 120 años esta semilla fue traída por primera vez a la República del Perú por el monje Taian Ueno. Desde entonces, la enseñanza del Budismo Soto Zen –a pesar de enfrentar numerosas dificultades que fueron superadas una a una– continuó difundiendo, llegando a alcanzar el estado de desarrollo que hoy observamos.

No puedo encontrar palabras para expresar la emoción que brota en mi corazón cuando pienso en el desempeño y los grandes logros de quienes nos precedieron. Las semillas plantadas aquí han hundido sus raíces firmemente en esta gran tierra y, fortaleciendo los tallos, continúan expandiendo sus ramas con gran energía. Recibimos un gran apoyo de todos los monjes y laicos involucrados en la práctica monástica de esta tradición. Mi más sincero agradecimiento. Como representante del cuerpo monástico formado por monjes, monjas y practicantes laicos, expreso aquí mi profundo agradecimiento por vivir en esta comunidad de Dharma, que se construyó a lo largo de generaciones que heredaron, protegieron y transmitieron las enseñanzas de los maestros ancestrales.

南アメリカ国際布教総監 清野暢邦

この度、私ども南アメリカ国際布教総監部は関係各位の御助力と御加担を賜り、「南アメリカ国際布教120周年」にかかわる一連の記念行事を開催できる運びと相成りました。当管内と日本国内並びに世界の他の国々の方々が手を取り合って一大行持を厳修する様子を目の当たりにしますことは、当職にとりましてこの上ない僥倖です。

大本山永平寺御開山高祖承陽大師道元禅師様よりもたらされた正伝の仏法は大本山總持寺御開山太祖瑩山紹瑾禅師様へと綿密に伝えられ、さらに南米大陸には120年前に上野泰庵師によってペルー共和国へ最初にその種子が運び込まれたのです。以来、当地において曹洞宗の法灯はあまたの筆舌に尽くし難い困難に遭遇しながらも、都度それらを克服することを成し遂げて弘がり続け、現在に見られる発展の状況に至りました。先人諸大徳の偉大なる事績を思い量る時、胸にこみあげてきます感慨をつぶさに表現するのに当職は言葉を見出し得ません。ここに蒔かれました種子は大地に深くしっかりと根を下ろし、幹を太くしながら枝葉を力強く伸ばし続けています。今般も宗門にかかわる僧俗全ての皆様方から多大なる御法援を頂戴致しました。誠にありがとうございます。仏祖のみ教えを受け継ぎ、護り、伝えることを脈々と代々繰り返して築き上げられてきました法域に暮らしているありがたさをあらためて胸に刻み、この地で法乳に与る四衆を代表して心より感謝を申し上げます。

VEN. CHOHO SEINO

Diretor Geral da Missão Internacional
do Budismo Soto Zen da América do Sul

Nesta ocasião, com a cooperação de todas as partes relacionadas, a Missão Internacional do Budismo Soto Zen da América do Sul, realiza os eventos comemorativos do 120º Aniversário da Missão Internacional da América do Sul. É com grande satisfação que vejo as pessoas da nossa comunidade, do Japão e de outros países juntando suas mãos para a realização desta grande prática.

O verdadeiro Dharma que nos foi trazido por Koso Jōyō Daishi Dogen Zenji, fundador do Templo Daihonzan Eiheiji, foi meticulosamente transmitido ao fundador do Templo Daihonzan Sojiji, Keizan Jokin Zenji e há 120 anos, esta semente foi trazida pela primeira vez para a República do Peru, pelo Monge Taian Ueno. Desde então, o ensinamento do Budismo Soto Zen, apesar de enfrentar inúmeras dificuldades que foram superadas uma a uma, continuou a se disseminar, conseguindo alcançar o estado de desenvolvimento que observamos hoje. Não encontro palavras para expressar a emoção que brota em meu coração quando penso no desempenho e nas grandes conquistas dos que vieram antes de nós. As sementes plantadas aqui aprofundaram as suas raízes firmemente nesta grande terra, e fortalecendo os caules, continuam expandindo os seus galhos com muita energia. Recebemos um grande apoio de todos os monges e leigos envolvidos na prática monástica desta tradição. Meu sincero agradecimento. Como representante do corpo monástico formado pelos monges, monjas e praticantes leigos, expreso aqui a minha profunda gratidão por viver nesta comunidade do Dharma, que foi construída ao longo de gerações que herdaram, protegeram e transmitiram os ensinamentos dos mestres ancestrais.

INSTITUCIONES INSTITUIÇÕES

Asociación Estadio la Unión
Asociación Peruano Japonesa
Asociación Peruano Japonesa de Barranca
Asociación Peruano Japonesa de Cañete
Asociación Peruano Japonesa de Huacho
Asociación Urasenke Tankokai del Perú
Centro Cultural Peruano Japonés
Colegio Taian Ueno
Departamento de Cultura APJ
Escuela - Taller de cerámica "Kanzeon"
Museo de la Inmigración Japonesa al Perú
"Carlos Chiyoteru Hiraoka"
Perú Nikkei Ritmos y colores del Perú
Supe San Nicolás Soogo Fujokai
Taller de Fotografía Profesional
Yuna Daiko

PERSONAS PESSOAS

Alvarez, Michelle *Saio*
Aniya, Paul
Apestequia, Gabriel *Shozen*
Aragaki, Patricia
Ararat, Veronica
Avila, Maria Ven. *Shogetsu Kientchou*
Beathyate, Marcos
Bitti, Ven. *Daiju*
Cabello, Gerardo
De los Heros Ugarte, Jose Ignacio *Genmyo*
Fernandes, Ven. *Joken*
Figallo Brero, Andrés
Fujita, Fernando

Gomez Ararat, Andrés
Hattori, Ven. *Manei*
Havens, Ven. *Isshin*
Hiyane, Roger *Senko*
Igei, Héctor *Josen*
Jaramillo, *Sanriki*
Kollmann, Fiorella *Tenren*
Leandro, Díaz Jeffrey
Miyashiro, Tokashiki Andrés
Miyazono, Felix *Sensho*
Molina, Maria Renée *Joko*
Nakasone, Angelica *Myoko*
Oga, Patricia *Myosen*
Paucar, Justino
Pavone, Ana María *Hoko*
Pérez, Sandra
Pinasco, Alessandra *Gekko*
Prado, Michael *Guho*
Repetto, Regina *Wako*
Retamar, Stella Maris *Jukô*
Rodriguez, Liliana Rita *Daien*
Rojas, Estelida *Tenshin*
Romero, Sebastián Alberto
Sato, Ven. *Doshun*
Savoy, Ven. *Mumon*
Shimabukuro, Kioshi
Shoji, Ven. *Kensho*
Silva Muñoz, Miriam
Sobrinho, Ven. *Mokugen*
Souza, Ven. *Coen*
Takeda, Patricia
Tello de Beathyate, Beatriz *Isshin*
Toyozumi, Marcia Megumi
Vargas Tellez, Luisfernán
Vuillemin Vincent, Ven. *Keisen Tokuten*
Weingärtner Reis, Ingrid
Yoza, Luis *Shuji*



[ES] Honzon. La imagen principal de veneración de la Escuela Sotoshu es el Buda Shakyamuni y los dos patriarcas, Dogen Zenji (derecha) y Keizan Zenji (izquierda).

[JA] 曹洞宗では、お釈迦さま「釈迦牟尼仏（しゃかむにぶつ）」をご本尊とし、「道元禅師（右）」、「瑩山禅師（左）」の両祖とともに「一仏両祖」として仰ぎます。

[PT] A principal imagem de veneração da Escola Soto Zen é o Buda Shakyamuni e os dois patriarcas, Dogen Zenji (à direita) e Keizan Zenji (à esquerda).



MISSÃO DO BUDISMO SOTO ZEN NA AMÉRICA DO SUL

曹洞宗南アメリカ国際布教総監部

Rua São Joaquim 285 Liberdade São Paulo #01508-001 SP BRASIL
Tel: +55(11)3208-4515 | E-mail: info@sotozen-southamerica.com